BỘ NGOẠI GIAO

BỘ NGOẠI GIAO	**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM** **Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**
Số: 19/2014/TB-LPQT	*Hà Nội, ngày 13 tháng 3 năm 2014*

THÔNG BÁO
Về việc điều ước quốc tế có hiệu lực

Thực hiện quy định tại Khoản 3, Điều 47 của Luật Ký kết, gia nhập và thực hiện điều ước quốc tế năm 2005, Bộ Ngoại giao trân trọng thông báo:

Nghị định thư giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Xu-đăng về việc thành lập Ủy ban hỗn hợp Việt Nam - Xu-đăng (Protocol between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Republic of Sudan on the Establishment on a Governmental Joint Commission), ký tại Hà Nội ngày 06 tháng 11 năm 2013, có hiệu lực kể từ ngày 06 tháng 11 năm 2013.

Bộ Ngoại giao trân trọng gửi bản sao Nghị định thư theo quy định tại Điều 68 của Luật nêu trên./.

TL. BỘ TRƯỞNG
KT. VỤ TRƯỞNG
VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ
PHÓ VỤ TRƯỞNG

Nguyễn Văn Ngự

PROTOCOL
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SUDAN
ON
THE ESTABLISHMENT OF A GOVERNMENTAL JOINT COMMISSION

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Republic of Sudan (hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Mindful of traditional and friendly relations between their countries and peoples,

Desirous of further strengthening their friendly relations, developing and expanding economic, trade, investment, technical and cultural cooperation,

Convinced of the necessity of lasting and effective cooperation in the interest of both countries,

Have agreed on the following:

ARTICLE I
The objective and principle of the Establishment of a Governmental Joint Commission

The contracting Parties shall establish a Governmental Joint Commission (hereinafter called "the Commission") to facilitate the development and expansion of economic, trade, investment, technical and cultural cooperation between the two countries in areas of mutual interest and benefit.

ARTICLE II
Missions of the Commission

1. The missions of the Commission shall be:

a) To propose specific forms of cooperation in above fields.

b) To coordinate the activities between ministries/institutions of both countries with a view to achieving the broad objectives above.

c) To consider any other issues relating to co-operation between the two countries and suggest definite measures for the successful realization of these objectives.

d) To explore the possibilities of, and encourage direct co-operation between trade institutions and companies with a view to expand bilateral economic relations.

e) To pursue the implementation of the signed agreements, conventions, memorandums of understanding and executive programs between both countries.

2. The Joint Committee could create Sub ad hoc committees to study all common fields of co-operation between both countries and to specify the scope of their work. All minutes of the Sub committees meetings should be submitted to accreditation by the Joint Committee.

ARTICLE III
Scope and pattern

1. The Commission shall cover the following areas:

a) Trade
b) Investment
c) Agriculture and Fishery
d) Energy
e) Oil and Gas
f) Industry
g) Mining
h) Transport and Communication
i) Science and Technology
j) Education and Training
k) Tourism
l) Banking and Finance
m) Any other areas that may be agreed upon by the Contracting Parties.

2. These are to be achieved through the implementation of agreed projects or measures to be undertaken by the two Contracting Parties.

ARTICLE IV
Composition

The composition of the Commission consists of both Vietnamese and Sudanese representatives. The Chairman of the joint Committee shall be at Deputy Ministerial level and appointed by the Government of each Contracting Party. Other members of the Commission shall be from relevant Ministries and concerned agencies, determined and notified by the Contracting Parties.

ARTICLE V
Meetings

The Commission shall meet once every two years (02 years), alternately in Khartoum (capital city of Sudan) and Ha Noi (capital city of Viet Nam). The two Parties shall agree on the date of each session through the diplomatic channels.

The Provisional agenda for the meeting of the Commission shall be proposed by the host country at least two months (60 days) before the scheduled date of the meeting.

The Sessions of the Commission shall be held in plenary. Working groups may be set up with specific terms of reference and shall submit their reports to the plenary sessions for considerations.

The results of each session shall be laid down in Agreed Minutes to be prepared by the host country and signed by the Heads of Delegations.

ARTICLE VI
Amendments

Either Government may request in writing, through diplomatic channels, a revision or amendment of all or Part of this Protocol. Any revision or amendment which has been agreed to by both Governments shall come into effect following its approval by both Governments, on a date to be mutually agreed upon. These amendments shall form an integral part of this protocol.

ARTICLE VII
Entry into force, duration and termination

a) The Protocol shall enter into force on the date of signature.

b) This Protocol shall remain in force for an indefinite period, unless one Party informs the other in writing of intention to terminate this Protocol at least six (06) months before its expiration. The termination of this Protocol shall not affect the validity and duration of any agreement made under it until completion of such agreement.

c) Done in Ha Noi on 06, November, 2013 in two original texts in English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM	FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SUDAN
VŨ VĂN TÁM Deputy Minister of Ministry of Agriculture and Rural Development	GAAFAR AHMED ABDALLA OMER State Minister of Ministry of Agriculture and Irrigation